

370

L E T T E R E

Non debbo tralasciare di dirvi che nel tempo che io stetti in Venezia il pad. Gio: Battista Maratti lesse la vostra traduzione, su cui fece alcune riflessioni che aggiungo qui.

Un raggio ancor del bel costume antico ec.
Il padre direbbe così:

*Vien scacciato dal popolo Catone,
Ma più s'attrista il vincitor del vinto.
D'aver rapito al gran Caton le fasci
Si vergogna, poichè fu questo il sommo
Disonore del popolo romano.*

Il buon genio. Il padre corresse così:

L'onor, il genio, ed il poter di Roma.

Ombre di riveder temono il giorno. Perchè non dite *sperano il giorno*, dicendolo Petronio? siamo però assieme convenuti che stia meglio *temono*.

A notti sì crudel, non potendosi dir *crudel* nel plurale, ecco la correzione: *Negando a notti sì crudeli il giorno*.

Nonostante le cose disapprovate nella vostra traduzione, essa ha avuto un felice in-

con-